

« Kebabnorsk » ?  
Le multiethnolecte urbain d'Oslo  
Dialectologie, sociologie urbaine et  
interculturalité

Sarah Harchaoui

Maître de conférences en linguistique (spéc. norvégien)  
UFR d'Études germaniques et nordiques  
Faculté des Lettres - Sorbonne Université

Chercheure affiliée au CeLiSo - EA 7332 (Sorbonne Université)  
Chercheure affiliée au Laboratoire MultiLing (Université d'Oslo, Norvège)

## 1. État de la recherche

A - Définition du terrain

B - Kebabnorsk / Multiethnolecte / VUC / Urban contact dialect

C - À propos des données utilisées

## 2. Unités linguistiques « innovantes »

A - Syntaxe

B - Morphologie

C - Phonétique

D - Lexique

## 3. Motivations sociales et identitaires

A - Les jeunes nomment leurs pratiques

B - Attachement à la localité

C - *Conclusions*

## 1.A Définition du terrain

SVENDSEN (2015 :5) :

« **Since the late 1990s, there has been a great deal of interest within sociolinguistics concerning the linguistic practices or styles that are increasingly recognized as co-occurring in culturally and linguistically diverse city areas.** »



## 1.A. Définition du terrain

GADET (2017 :15) :

« Depuis l'après-guerre et surtout **depuis les années 60**, les paysages sonores des grandes villes françaises se sont modifiés, avec **l'arrivée de nouvelles populations**, venues de tous les coins du monde. Parmi les défis que ces mutations sociales adressent aux sciences humaines, les linguistes (surtout sociolinguistiques) se trouvent interpellés pour **décrire et interpréter** les effets langagier qui peuvent en découler, **qui pourraient avoir des effets sur les façons de parler le français.** »

## 1.A. Définition du terrain

WIESE (à paraître) :

An important sociolinguistic characteristic of urban contact dialects is **their association with multiethnic neighbourhoods**, where “ethnicity” should be understood as a **social category**, constructing groups that are believed to share a common descent – typically geographically associated – and culture (e.g., Moran 2014; Fought 2002).

These dialects typically emerge among young people who grow up in a **mixed urban neighbourhood where a substantial part of the older generation (e.g., speakers’ parents or grandparents) have immigrated to the city from rural areas and/or other countries.**

These locally born speakers, then, **find themselves as part of a new, multiethnic urban generation** that has access to a wealth of different dialects and languages as **part of the broader cultural heritage in their peer group.**

## 1.A. Définition du terrain

WIESE (à paraître) :

in present-day Europe, a societal macro context that is characterised by a **strong monolingual habitus** (e.g., Hüning et al. 2012) supports urban contact dialects that constitute **new vernaculars of the majority language**.

In these urban settings, **many speakers grow up with one or more heritage language(s) in addition to the majority language**, and children and adolescents from mono- and multilingual homes alike typically **acquire at least some words or short routines from other languages spoken in their peers' families**, leading to a **horizontal multilingualism that is in evident contrast to the 'one language - one country' ideology** that dominates the societal macro context.

## 1.B. Nommer les pratiques, le défi de la labellisation

- Une question récurrente en sociolinguistique concerne la possibilité d'identifier des variétés de langue :
  - Les façons de parler une langue sont-elles organisées en des « variétés » découposables au sein d'un continuum linguistique?
  - Si oui, faut-il les nommer?
  - Et en ce cas, comment, et quels enjeux recèlent les différentes dénominations?

## 1.B. Nommer les pratiques : Trois ordres de dénominations en circulation

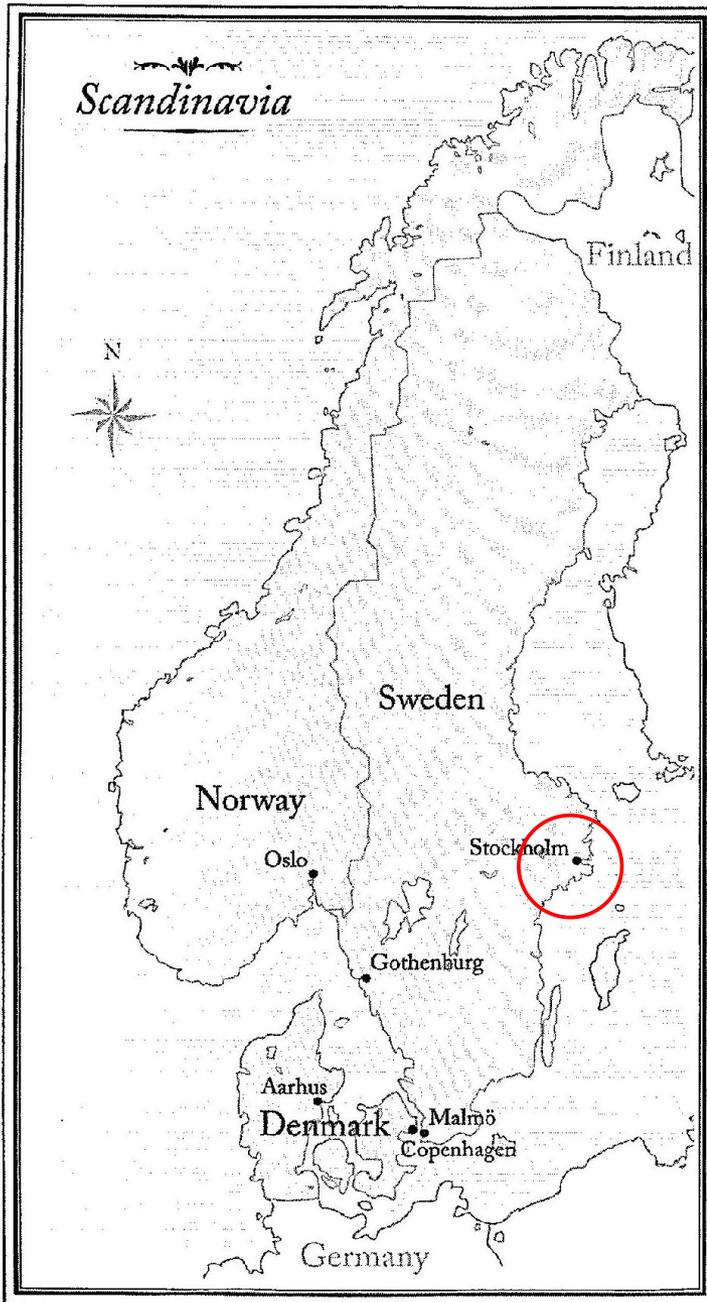
1. Les dénominations **endogènes** (créées par les jeunes), souvent peu précises :
  - la street, le langage des cités/des ghettos, la langue des potes
2. Les termes de la **reprise sociale** (grand public/médias) , souvent stigmatisants :
  - langue des jeunes, parler banlieue, parler racaille, wesh wesh
3. Les termes de **linguistes** :
  - ethnolecte, multiethnolecte

## 1.B. Nommer les pratiques

SVENDSEN & RØYNELAND (2008 :64) :

We will argue that there is also a **multiethnolect** in the third and last Scandinavian capital, Oslo, consisting of more than single loanwords and phrases, a variety which can be distinguished from both “learner language” and from Oslo “youth language” in general. We will discuss the linguistic features or “facts” **of the new variety in Oslo with emphasis on their correlates in the other Scandinavian multiethnolects described**, that is “**rinkebysvenska**” (‘Rinkeby Swedish’) (Kotsinas, 1988, 1990), **Danish multiethnolect** in Copenhagen (Quist, 2000, 2005), and “**rosengårdssvenska**” (‘Rosengård Swedish’) in Malmö (Bodén, 2007).

# Suède (Stockholm)



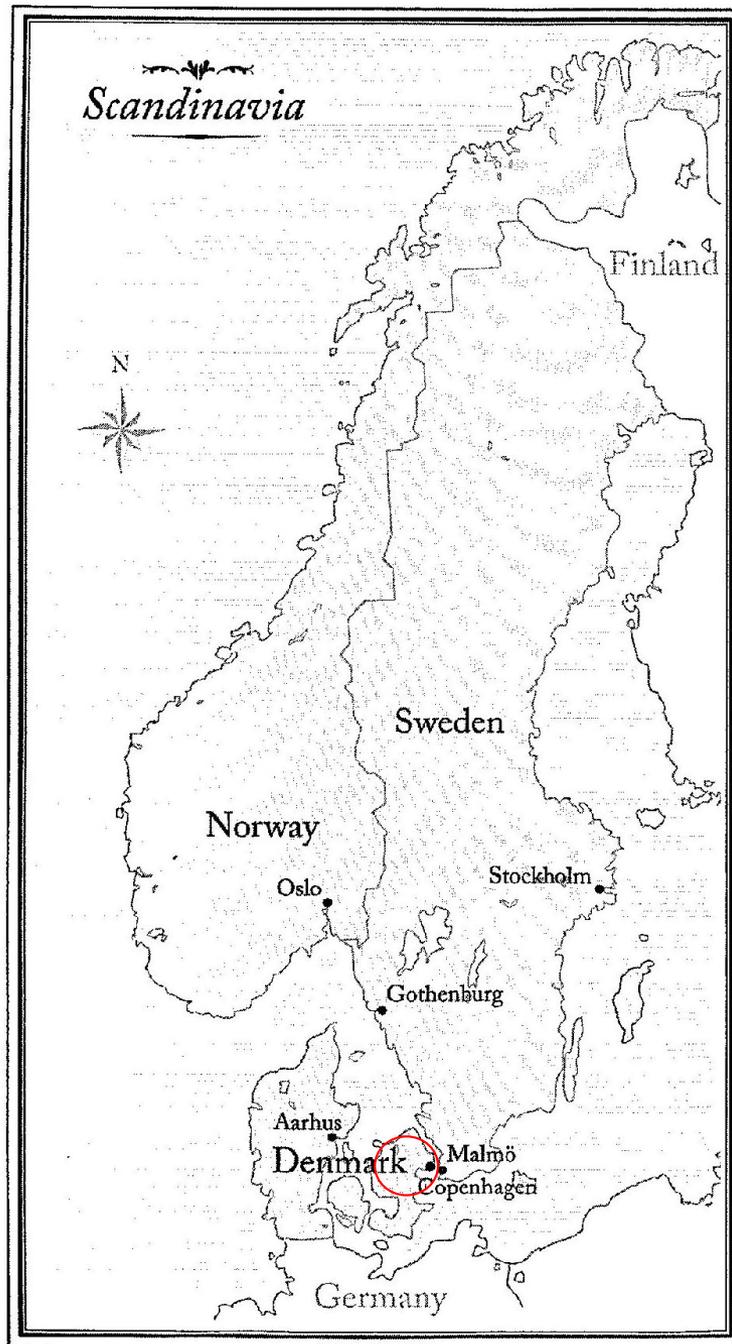
## 1.B. Nommer les pratiques

- Kotsinas (1987). « Rinkebysvenskan – en dialekt? »  
(Le suédois de Rinkeby – un dialecte?)
- Bodén (2004). « A new variety of Swedish? »
- Fraurud & Bijvoet (2004). – « Multiethniskt ungdomsspråk och andra varieteter av svenska i flerspråkiga miljöer. »

(Langue des jeunes multiethnolectale et autres variétés du suédois parlé dans les milieux plurilingues)

- Young (2014). *Suburban Swedish maturing: Examining variation and perceptions among adult speakers of Swedish contemporary urban vernacular* (Master)
- *Rinkebysvenska* – (litt. "suédois de Rinkeby")
- Dans le cadre du projet « Language and language use among young people in multilingual urban settings » (2002) - terme SMG "*Swedish on multilingual ground*"

# Danemark (Copenhagen)



## 1.B. Nommer les pratiques

- **Quist** (2000). «Ny københavnsk 'multiethnolekt' – om sprogbrug blandt unge i kulturelt heterogene miljøer.»

(Le nouveau multiethnolecte copenhagois – de l'usage de la langue parmi les jeunes en milieux culturellement hétérogènes)

- **Quist** (2005). *Stilistiske praksisser i storbyens heterogene skole – en etnografisk og sociolingvistisk undersøgelse af sproglig variation.*

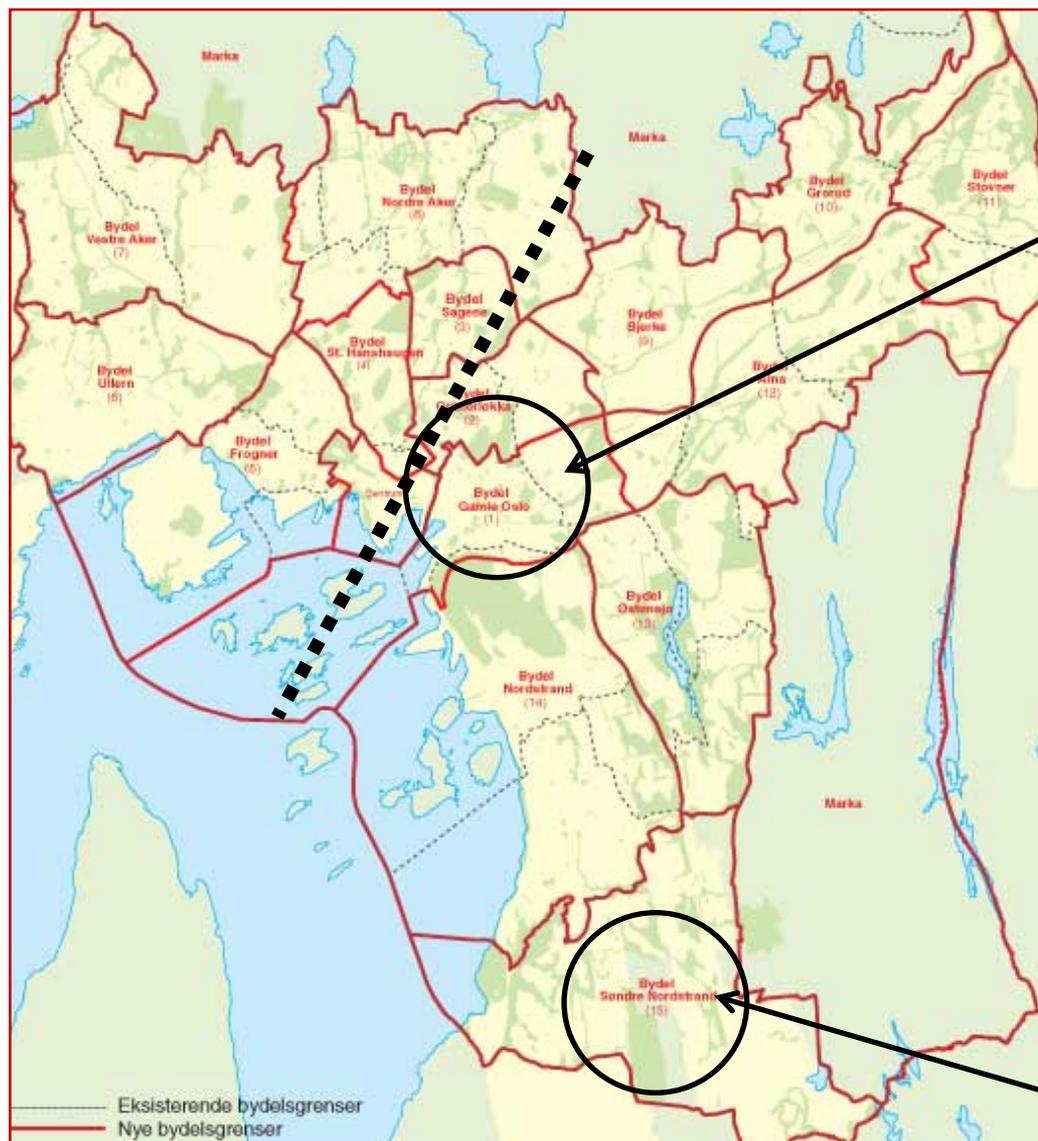
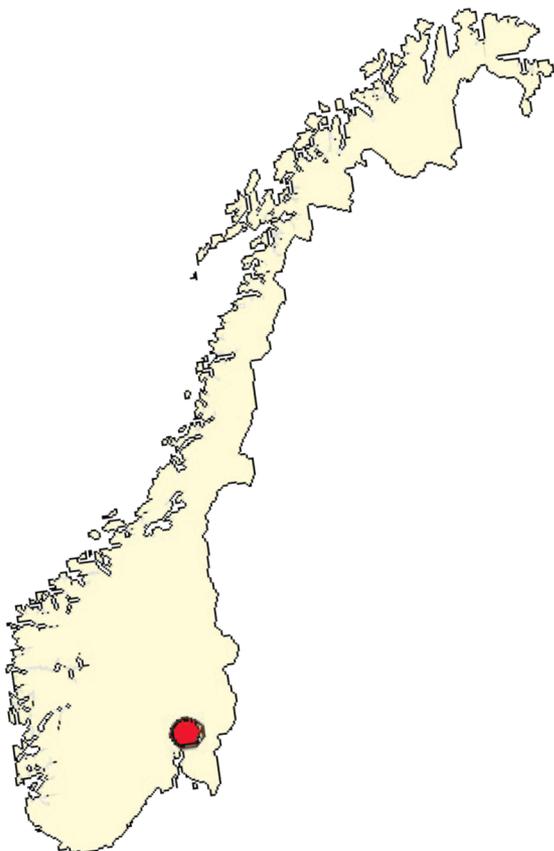
(Pratiques stylistiques dans une école hétérogène d'une grande ville – une étude ethnographique et sociolinguistique de la variation langagière)

- **Madsen** (2008). *Fighters and Outsiders: Linguistic Practices, Social Identities, and Social Relationships among Youth in a Martial Arts Club.*
- **Christensen** (2010). *8220, 8210 – Sproglig variation blandt unge i multiethnisk område i Århus.* Århus Universitet.

(Variation linguistique chez les jeunes en milieux multiethniques à Århus)

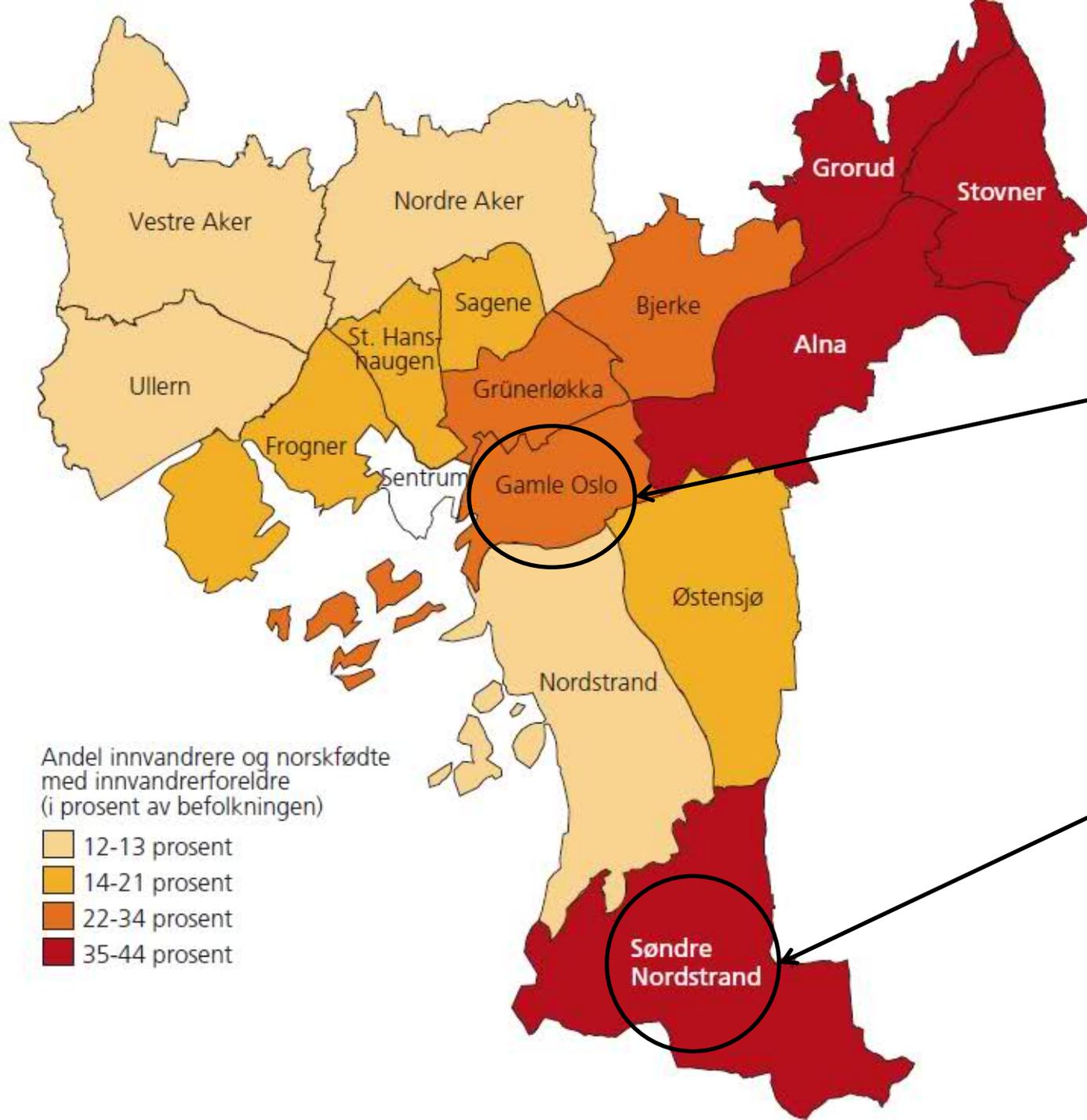
- *ny københavnsk multiethnolekt* (litt. "Le nouveau multiethnolecte copenhagois")
- *århusiansk ethnolekt* (litt. "l'ethnolecte d'Århus")

# Norvège (Oslo)



Gamle Oslo

Søndre Nordstrand



22 à 34%  
d'immigrés  
SSB, 2008

35 à 44%  
d'immigrés  
SSB, 2008

Andel innvandrere og norskfødte  
med innvandrerforeldre  
(i prosent av befolkningen)

- 12-13 prosent
- 14-21 prosent
- 22-34 prosent
- 35-44 prosent

## 1.B. Nommer les pratiques

- **Aasheim** (1995) "*Kebab-norsk*": framandspråkleg påverknad på ungdomsspråket i Oslo.

(Kebab-norsk : influence des langues étrangères sur la langue des jeunes à Oslo)

- **Projet UPUS**

- **Svendsen & Røyneland** (2008) «Multiethnolectal facts and functions in Oslo, Norway»

- **Opsahl & Nistov** (2010) « On Some Structural Aspects of Norwegian Spoken among Adolescents in Multilingual Settings in Oslo »

- **Ellingsen** (2015) « Det er vår måte å kommunisere på ». *En studie av språkbruk blant ungdom i flerspråklige miljø i Bergen.*

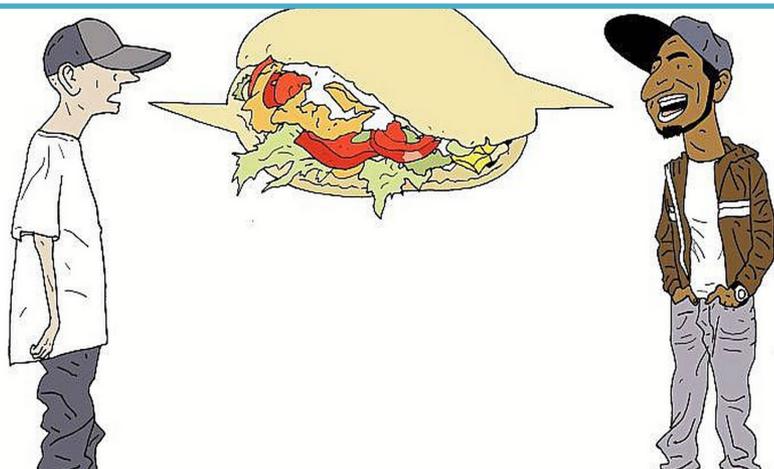
- **Kebabnorsk** (litt. "norvégien kebab")

- **Multiethnolectisk norsk** (litt. "norvégien multiethnolectal")

### Kebabnorsk :

AASHEIM (1997 :238) « kebab-norsk ser ut til å være en blanding av vanlig osloslang, pidgin og en form for argot, **hvor opprør mot foreldre og 'det etablert samfunn' står sentralt.** »

AASHEIM (1997:240) : « I tillegg er de ungdommene som er med i **multikulturelle og multispråklige miljø** opptatt av å markere **felles identitet og solidaritet med hverandre.** Gjennom et språk som skiller seg fra andres språkbruk, kan ungdommene vise at **de står sammen, samtidig som de som grupper markerer avstand til storsamfunnet.** »



## 1.B. Nommer les pratiques

### Multiethnolect :

QUIST (2008:44) : “A multiethnolect is a linguistic “something”, a variety or style, which has developed in **multiethnic urban communities** and which is **associated with speakers of mixed ethnic groups.**”

QUIST (2008:58) : “Even though race and ethnicity do play a role in this community of practice, **there is no clear one-to-one correspondence between ethnic background and the use of multiethnolect.**”



## 1.B. Nommer les pratiques

### Variété (-lecte)

- “dialecte”, “sociolecte”  
(Kotsinas 1988)
- “ethnolecte”  
(Muysken and Rott 2013)
- “multiethnolecte”  
(Clyne 2000; Bodén 2010; Quist 2000; Svendsen and Røyneland 2008)

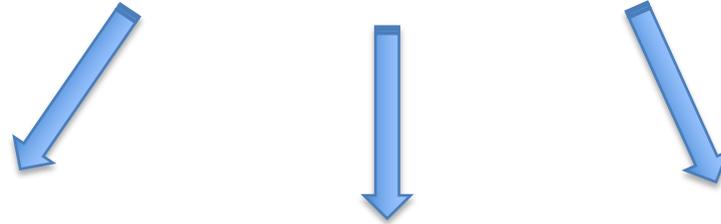
### Pratique

- “multi-ethnic youth language”  
(Aarsæther 2010),
- “late modern urban speech style”  
(Møller 2009),
- “multi-ethnic urban heteroglossia”  
(Rampton 2011)

**Termes émiques:** *Rinkebysvenska* (‘suédois de Rinkeby’) ; *Kebabnorsk* (‘Kebab-norvégien’) ; *Perker dansk* (‘danois-paki’) ; *Straattaal* (langage de rue) ; *Kiezdeutsch* (‘allemand de banlieue’)

## 1.B. Nommer les pratiques (RAMPTON 2011, HARCHAOUI 2016)

# Multi-ethno-lecte

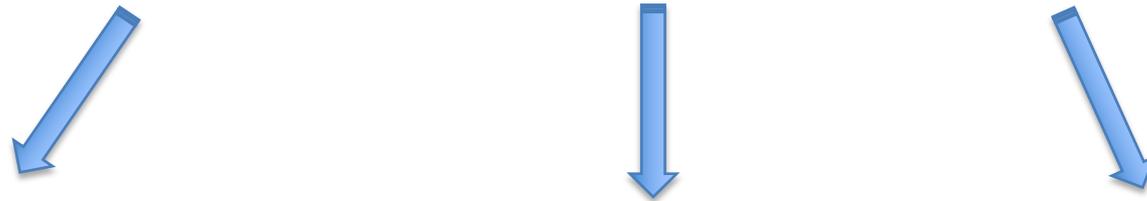


contemporain  
(réalités actuelles)

urbain  
(stratification, diversité  
sociodémographique)

vernaculaire  
(développement parallèle  
de la norme)

# Pratiques stylistiques hétérogènes



actives,  
non-fixes,  
évolutives

choix (conscience)  
Dimension esthétique,  
sociale voire idéologique

multiples (nature,  
structure) sans dimension  
ethnique ou normative

## 1.B. Nommer les pratiques (2020)

### Urban contact dialect:

WIESE (à paraître) : “defined as “urban vernaculars that emerged in contexts of **migration-based linguistic diversity among locally born young people, marking their speakers as belonging to a multiethnic peer group**”. While such contact dialects can be observed in different cities across the world, two geographical areas have been particularly in the centre of interest lately: **Northwestern Europe** and **Subsaharan Africa**”

“The multiethnolectal urban contact dialects that can emerge under such favourable conditions, can take **on two different forms**: they can constitute Multilingual Mixed Languages that integrate different contact languages, or **new vernaculars of a majority language of the larger society.**”

## 1.B. Nommer les pratiques (2020)

local setting	societal habitus	contact-linguistic outcome	instances
multilingual	multilingual	Multilingual Mixed Language	- dominant pattern in Africa - early 20 <sup>th</sup> century Helsinki <i>(but bi-, not multilingual)</i>
multilingual	monolingual	majority language dialect (via contact-related changes)	- dominant pattern in Europe - Tanzania

Table 1: Outcomes of linguistic diversity in larger settings of mono- vs. multilingual habitus

## 1.C. À propos des données utilisées

2006 : Lancement du projet UPUS/Oslo

(Utviklingsprosesser i urbane språkmiljøer /  
Développement linguistique en milieu urbain)

- Qui?

41 informateurs âgés de 13 à 19 ans

(profils différents mais norvégien comme langue dominante)

- Où ?

Centre : Jordal

Périphérie : Holmlia

(connus comme étant des environnements multi-lingues, -ethniques)

- Pourquoi?

Étudier et identifier les pratiques linguistiques d'adolescents au sein de communautés de pratiques multilingues à Oslo

Discuter d'une possible identification de nouvelles variétés de Norvégien qui auraient été influencées par un environnement multilingue



## 1.C. À propos des données utilisées

### 2010 : Lancement du projet MPF (Multicultural Paris French)

- Qui?

223 informateurs âgés de 12 à 37 ans,  
(Couches sociales « populaires » et contacts avec  
des milieux multiculturels)

- Où ?

Résident dans 4 arrondissements parisiens de l'est et du nord de  
Paris et 28 communes d'IDF (78, 92, 93, 94, 95)  
(connus comme des environnements multilingues/ethniques)

- Pourquoi?

Étudier les effets des langues de l'immigrations sur le français parlé  
en région parisienne, chez les jeunes.



# 1.C. À propos des données utilisées

valg »  
+  
-

[add phrase](#) [delete phrase](#)

Regular expressions:

Hits per page:

Randomize

Skip tot. freq.

Max results :

Algn. concordances

[Search corpus](#)

[Reset form](#)

informant <sup>+</sup>

place <sup>+</sup> agegroup <sup>+</sup> raised <sup>+</sup>

parents <sup>+</sup> sex <sup>+</sup>

language <sup>+</sup> languages <sup>+</sup> genre <sup>+</sup>

[Show informants](#)

[Lagre subkorpus](#)

[Velg subkorpus](#)

## Developmental processes in urban linguistic environments - convergence and divergence (UPUS)

Developed by [The UPUS project](#) ,  
in cooperation with [The Text Laboratory](#) .



 tekstlab.

## 1.C. À propos des données utilisées

UPUS

Glossa ( [my results](#) | [my annotations](#) | [statistics](#) | [full query](#) | [help](#) )

valg »

- ord »
- forekomster »
- ordklasse »
- tegnsetting »
- descr »
- temp »

gjespende »

me »

x »

exclude

add phrase   delete phrase

**Regular expressions:**

**Hits per page:**

**Max results :**

Randomize

Skip tot. freq.

Algn. concordances

Search corpus

Reset form

## 2. Unités linguistiques innovantes

- Syntaxe

(ex. Variation de la contrainte V2)

- Morphologie

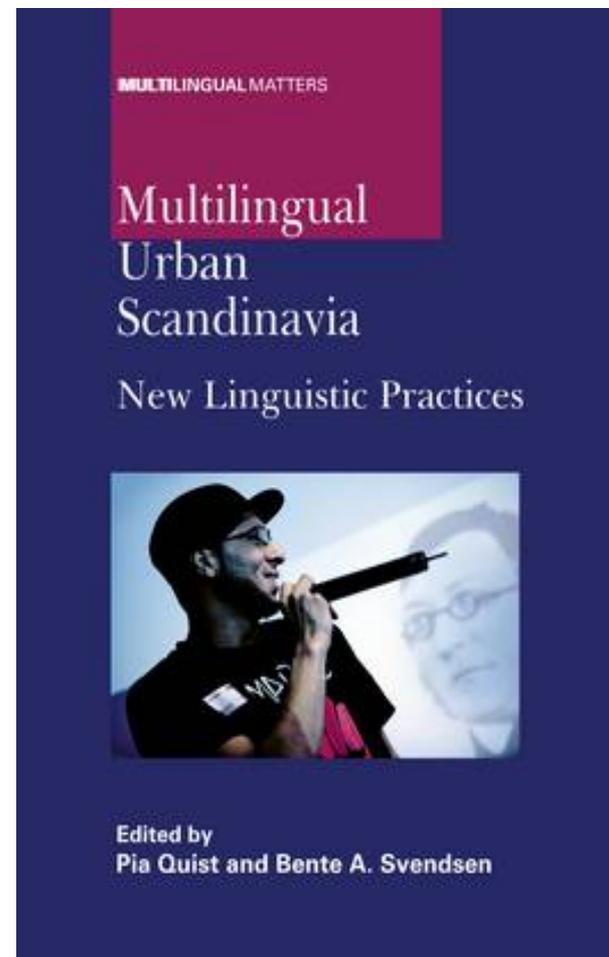
(ex. Généralisation du genre masculin et des formes non-marquées)

- Phonologie et prosodie

(ex. Intonation 'staccato')

- Lexique

(ex. Recours aux emprunts extra-européens, notamment *wallah* comme marqueur discursif)



## 2.A. Syntaxe – OPSAHL (2009a : 133-135)

• Etterpå jeg skal ta alle de brus

X S V

GRAM. Etterpå skal jeg ta alle de brus

X V S

*Ensuite je vais prendre tous les sodas*

• [Hvis en av oss vinner] vi deler halvparten

[CLAUSE] S V

GRAM. [Hvis en av oss vinner] deler vi halvparten

[CLAUSE] V S

*Si l'un de nous gagne nous partageons moitié-moitié*

## 2.A. Syntaxe – OPSAHL & NISTOV (2009a : 133-135)

**Table 6.2** Number of available XVS context and number and proportion for XSV

	<i>Number of available XVS contexts</i>	<i>Number of occurrences and proportion of XSV</i>
Interview	526	63 = 12%
Peer conversation	345	131 = 38%
Total	871	194 = 22%

Total numbers of informants ( $N = 22$ )

NISTOV & OPSAHL (2014 :105) :

« We witness again how the use of a loan word (this time 'wolla') may serve as a contextualization cue opening up a certain register, just like the interplay between 'sjpa' and XSV in the conversation between xxx and xxx. »

## 2.B. Morphologie – OPSAHL & NISTOV (2010)

- Recours au genre masculin (au lieu du neutre) par “défaut”:
  - en.MASC ord\* (attendu et. NEUTRE ord)
- Introduction d’un groupe nominal sans article grâce au pronom indéfini (sånn.MASC-FEM ‘tel, telle’) qui revêt alors une fonction discursive de déterminant :  
*eller så tar jeg sånn polarbrød og så smører sånn pizzasaus og så setter ned og så putter i ovnen og så lager sånn min egen pizza eller noe sånn*
- Absence de l’article indéfini féminin, ‘ei’
- Absence de l’accord des genres:

**Det** kroppsspråket → **den** kroppsspråket  
*Ce langage du corps*

## 2.C. Phonétique

SVENDSEN & RØYNELAND (2008 :72) :

It is reported to sound more staccato, harder, faster, and more aggressive than "normal" Norwegian.

- « annet tonefall » ('accent différent'),
- « tonefall fra arabisk » ('accent arabe'),
- « mye mer hissig » ('beaucoup plus vif').

## 2.D. Lexique

### Néologismes de forme (troncation, affixation, suffixation, métathèse)

- **serri** (seriøs-t) / **digg** (diggbart)

(012) Det er serri

(035) det er litt digg da

- *drit-*

(001) barnebarnet deres har kanskje en **dritgod** venn som er utlending jo

(002) det er så kjedelig stoff (.) **dritkjedelig** stoff

- *-is*

(002) lø altså jeg føler meg skikkelig **fjortis** altså

(003) en **kompis** av meg skjønner du hva jeg mener

### Néologismes de sens (métaphore, ironie)

- **pottet** (etnisk nordmann)

- **apoteket** (vinmonopolet)

- **fossiler** (foreldre)

- **einstein** (dum)

- **fett**

(002) ja jeg har lyst til å se Roma det ser jævlig **fett** ut

## 2.D. Lexique

Emprunts  
(langues  
hors anglais,  
français,  
espagnol)

Sjpa	(035) nei vi snakker kebab-norsk og da er det <b>sjpa</b>
Lø	(012) alle sammen er <b>løe</b>
Bæhmen	(003) skjønner du # hadde det ikke vært for bestefaren min jeg hadde vært i faen meg Reykjavik <b>bahmen</b>
Kæbe	(034) sjekk den sjpa <b>kæba</b>
Mæbe	(010) skal møte <b>mæba</b> mi
Tæsje	(003) det var bare på grunn av at # de <b>tæsja</b> oss det var ikke noe stort for dem at vi var assisterende kjøkkensjef
Wolla	(010) hæ <b>wolla</b> de er farlig <b>wolla</b> (cp) (029) ikke snakk <b>så wolla</b> (i)

## Informateurs 009 – 010 (discussion entre pairs)

009 det var en mann i går ikke sant det regna i går # ikke sant

010 mm

009 mannen gikk med shorts også genser

010 sånn joggemann eller sånn

009 \* (latter) # nei han gikk med for barnet barnet sitt

010 si wolla

009 jeg bare # M3 bare # e fy\_faen det er kaldt i dag ass mannen # mannen bare

010 til han # si wolla (uforståelig) # lø

009 \* wolla # mannen klikka helt (latter) ## lø

010 (latter)

009 (uforståelig) du har ikke spist i dag du

010 jo # mye wolla

009 \* (latter) vi må rekke å gå hjem og spise før e kampen starter # wolla M4 han er gæren mann

009 y avait un homme hier pas vrai il pleuvait hier # pas vrai

010 hmm

009 l'homme marchait en short.<sup>ANGL</sup> aussi en sweat

010 comme un joggeur.<sup>ANGL</sup> ou

009 \* (rires) # non il marchait avec avec son pour son son enfant

010 dis wallah.<sup>ARABE</sup>

009 j'ai juste # M3 juste # euh merde il fait froid dis donc aujourd'hui l'homme # l'homme juste

010 à lui # dis wallah.<sup>ARABE</sup> (incompréhensible) non.<sup>ARABE</sup>

009 \* wallah.<sup>ARABE</sup> # l'homme a complètement craqué (rires) ## non.<sup>ARABE</sup>

010 (rires)

009 (incompréhensible) t'as pas mangé aujourd'hui toi

010 si # trop wallah.<sup>ARABE</sup>

009 \* (rires) on doit réussir à rentrer à la maison et manger avant que le match commence # wallah.<sup>ARABE</sup> M4 il est fou comme type

## 2.D. Lexique : un bricolage d'éléments hétérogènes

	Informateur 009	Informateur 010
Fond argotique norvégien	klikka, gæren « bloquer, halluciner » / « ouf »	
Juron (norvégien)	fy faen « fais chier » / « merde »	
Emprunts (anglais)	shorts	joggemann
Emprunts (non-européens)	lø, wolla « non. <sub>ARABE</sub> » / « je le jure par allah. <sub>ARABE</sub> »	lø, wolla
Ponctuateurs discursifs (norvégien)	ikke sant « pas vrai » ass Troncation de « altså » 'donc'	sånn, eller sånn « genre »
Ponctuateurs discursifs (hybride)		si wolla « dis. <sub>NORV</sub> wolla »

## 2.A. Syntaxe – CAPPEAU & MORENO (2017:75-90)

- **Tendances générales :**
  - Accords simplifiés (nombre et genre), absence ou rareté du *ne* de négation, extension des usages de *que*
- Interrogation partielle
  - après tu vas où euh après bastille?  
(attendu : *où vas-tu après (être allé) à Bastille?*)
- Structure clivée
  - waouh c'est **qui qui** parle comme nous
  - **bah les souvenirs** ouais c'est **ce que c'est quoi que** je garde comme souvenirs
  - bon c'est **quand qu'on** fait notre choré
- Prolongateurs : nanana / et cetera / blablabla / et tout
  - après les surveillants ils m'ont pris **nanana et cetera** ils m'ont appelé **et cetera et tout**
  - mais bon après il y a toujours ce problème de que je peux donner plus et **blablabla blablabla**

- Marqueurs discursifs et continueurs
  - et **vas-y** ils commencent à nous contrôler **et tout**
  - quoi la Maseratti? rien que je regarderai les gens au dessus **genre**
  - je dansais avec elle **et tout** ça frottait **et tout** donc j'ai dit ouais c'est cool donc après il y a mes potes qui arrivent **et tout** et ils m'appellent ils me font ouais **et tout** [...]
- Emprunts comme intensificateurs
  - et **zaama** il a beaucoup d'argent et tout ça. Et **zaama** et bah elle a **zaama** chez eux elle a une chambre et **zaama** dans sa chambre il y a les toilettes et tout [...]
  - je me suis pas pris de point avant l'erreur **wesh**
  - j'ai fait **bluff** mais je vais jamais en prendre tu rigoles ou quoi

- Macro-syntaxe, structures enchâssées :

[pré-noyau] + noyau

- [moi littéraire] je pourrais pas faire en fait
- mais fierté ou pas [les larmes] elles ont coulé hein
- ah non ah non [nos parents ils savent ça] ils nous tuent

noyau + [post-noyau]

- [il a fait une bêtise] il assume [ils disent]
- Je sais qu'[elle] (.) [elle] c'était mort [tu vois]

- Discours rapporté : comme quoi / genre (indirect)
  - c'est apparemment c'est elle qui t'a accusée **comme quoi** tu tu as envoyé la gamine
  - parle comme euh **genre** c'est pas parce que tu vas parler autrement que qu'on va croire ce que tu dis et tout

### Wesh / zaama (direct)

- au bled on a tous une femme cachée qui dit **wesh zaama** elle elle est faite pour toi
- je me suis dit mais **wesh** elle a vraiment peur de moi

- Diversité limitée des formes verbales et des pronoms personnels
- Base longue pour marquer le pluriel :
  - ils voyent/ ils croivent / faut que je la voye
- Indicatif par extension :
  - faut que les gens ils **savent** c'est quoi la racine
  - il attend qu'il **revient** du bled
  - pour pas que tu **as** des problèmes de santé

## Forme unique des éléments verlanisés :

- voilà ils se sont fait savater ils se sont fait **marave**
- quand tu dis elle a **kène** c'est que les deux étaient contents
- walou on s'est fait **carotte** en fait
- Tu sais quoi je l'ai **pécho** mais vas-y va la **pécho**

## Emploi nu/indéfini pluriel des appellatifs « gars » « mec(s) » :

- Tu sais des des rappeurs qui se mettent à l'électro musique **mec** c'est pas mon truc
- Nan mais ça c'était les vacances **mon gars**
- Je vous fais un beau repas **les gars** un repas d'homme

## Expression « trop »

- Paris c'est **trop** gros
- J'ai **trop** pas roulé vite quoi
- Là il y a pas le choix (rire) il y a **trop pas** le choix

## 2.C. Phonétique – PATERNOSTRO (2017:58-64)

- Débit +++ / intonation « de banlieue »
- Simplification des groupes consonantiques
  - c'était comme les **autres** [ot]
  - j'ai fait ma **lettre** [lɛt],
  - peut-être [pøtɛt]
- Assimilation consonantique
  - je sais pas [ʃepa]                      je suis [ʃɥi]
  - je traîne [ʃtɛɛn]                      je fais [ʃfɛ]
- Élisation des voyelles
  - Tu as [ta]                      tout ça [tsa]                      c'était [stɛ]
- Ébranlement du caractère automatique des liaisons
  - deux # euros                      quand # on



## 2.D. Lexique (GUÉRIN & WACHS, 217:102-106)

Argot traditionnel  (néologisme de sens)	<ul style="list-style-type: none"><li>- je me dis je vais <b>m'afficher</b> à parler créole</li><li>- <b>bounty</b> c'est un noir qui à l'intérieur est blanc</li><li>• Condé - thune - daron - bolos - chaudard</li><li>• Frais - canard - farine - grave - s'embrouiller - afficher qqun</li></ul>
Verlan	<ul style="list-style-type: none"><li>- demain tu vas me voir avec des cernes comme <b>as</b></li><li>- putain quand j'étais <b>tipeu</b> [...]</li><li>- c'était une <b>meuf</b></li><li>- Ils sont juste <b>ouf</b></li><li>- <b>keum</b> / <b>relou</b> / <b>tigen</b> / <b>céfran</b></li></ul>
Changements de sens	vas-y (oui)/ vite fait (un peu) obligé, pareil, limite, juste, abusé (Gadet, 2017:37)
Emprunts aux langues étrangères	bouy (romani « faire l'amour ») => bouillave weshrak (parler maghrébin « comment çava? » => wesh bezef
Sigle	FB - MDR

### 3.A- Les informateurs nomment leurs pratiques

- ouais je préfère trouver un taff où ouais voilà où tu peux parler librement tu vois dire ce que tu penses **parler normal** tu vois comme on parle nous **normal** tu vois (Ma1, Rafaël, 1185)
- bah des fois c'est c'est compliqué puisque quand on parle en **français correct** on croit qu'on parle du français correct. Mais en fait on parle mal. Mais nous on s'en rend pas compte **puisque on croit qu'en fait c'est du français normal** (Nac3, Samir, 776)
- il y a beaucoup de rebeus ils sont font marave aussi ou même des blacks ils se font marave quand ils sont euh **quand ils parlent comme les français** hein (Nac3, Samir, 4727)
- wallah je les ai pas traités je leur **parlais normal** wesh (Wa4, Walid, 3583)

### 3.A- Les informateurs nomment leurs pratiques

- je vais pas parler en **wesh wesh** avec mes parents (Ana3, Zoran, 794)
- voilà c'est encore du **verlan mélangé au langage de la street** (Jo3b, Shirley, 1209)
- je vais pas aller voir par exemple mon directeur euh de de mon entreprise je vais lui dire wesh patron ça va bien ou bien euh (Ana1, Ana, 1392)

### 3.A- Les informateurs nomment leurs pratiques

**021** for\_eksempel se på den kæba der -det er liksom se på den dama guttene sier ikke sant

**021** istedenfor å si -se på den dama -så bare sier du det sånn # så bare begynner du å veksle ut ord og det sånn # **da kaller du det Holmlia-språk**

**INT\*** ja hvor kommer de orda fra

**021** jeg vet egentlig d- e jeg tror e for\_eksempel -kæbe - så tror jeg det kommer fra sånn ar- arabisk eller noe sånn # du bare # putter det inn

### 3.A- Les informateurs nomment leurs pratiques

**INT** hva hva kaller du du har sagt kebabnorsk har du sagt sant

**033** (latter) ja (.) eller sånn derre wolla liksom

**INT** er det wolla-norsk heter det det også eller

**033** \* (latter) **nei det er bare sånn du snakker wolla**

**INT** du snakker wolla ja

**033** ja det blir jo det

**INT** ja så det er et annet navn på det sånn (.) å snakke wolla

**INT** e kjenner du til noen andre navn eller

**033** nei det er liksom (.) (.) nei egentlig ikke (.) **det er bare sånn man snakker wolla liksom**

### 3.A- Les informateurs nomment leurs pratiques

**INT** hvilket navn har det

**003** jeg kaller det på en måte jeg har ikke noe navn for det jeg har b- jeg f- ser på det **som en refleksjon av mangfold og felleskap**

**INT** men avisene mediene bruker uttrykket kebab-norsk hva syns du om det

**003** ja jeg helt ærlig # det er noe dem har sagt de jeg ser ikke jeg har aldri # **eneste jeg sier det her er vår dialekt # jeg trenger ikke å si kebabnorsk** eller #

**INT** og hvem er vi hvem er vår # dialekt hvem er vi

**003** **det er minoriteten**

**INT** ehmm # minoritetsungdom

**003** ja

**INT** men du sa også at det var eh # **andre ungdommer med norsk bakgrunn**

**003** ja

### 3.B- Attachement à la localité

**INT** men hva syns du om den # denne # typen # N1[holmlia]-  
språk eller sånn da i forhold til vanlig norsk lissom

**009** nei jeg liker N1[holmlia]-språket det er det er bare  
# kult å snakke det er sånn derre føle seg sånn derre ok  
du er en av N1[holmlia]-folka

**INT** det er en del av å være fra N1[holmlia] ja

**009** ja

**INT** men hvordan tenker du lissom at e samfunnet utafor og  
sånn ser på en sånn type språk da # du sier at du får  
ikke lov å snakke sånn av læreren kanskje men

**009** e ja e # utafor N1 # det er mange som kaller det  
kebabspråket# og det fins noen som kaller det  
N1[holmlia]-språket men

### 3.B- Attachement à la localité

ROSE (1995:89) :

One way in which identity is connected to a particular place is by a feeling that you belong to that place. It's a place in which you feel comfortable, or at home, because part of how you define yourself is symbolized by certain qualities of that place.



### 3.B- Attachement à la localité

## Quartiers OUEST

- Classes aisées
- *Jålete* ('bourgeois')
- *Homospråk*
- 'Norvégiens'
- Manque de crédibilité



## Quartiers EST

- Classes ouvrières/populaires
- '*wallah*'
- 'gangsters'
- 'minorités'
- 'street-cred'

### 3.C- Conclusions (micro/macro perspectives)

- En ayant recours à des unités innovantes, les locuteurs semblent donc :
  - Renforcer la cohésion de groupe (dimension ludique)
  - Se positionner en tant que personnes « authentiques », « vraies » (idéologie héritée de la culture de rue/hip hop) par opposition aux locuteurs des quartiers Ouest jugés prétentieux, superficiels et bourgeois
  - Parler une langue qui correspond à leur **personnalité** et qui leur ressemble
  - Parler « normalement », routine/habitude discursives

### 3.C- Conclusions (micro/macro perspectives)

- Se présenter (out group) comme un symbole de résistance face à la majorité à laquelle ils ne s'identifient pas
- Affirmer leur appartenance à une localité marquée par la diversité culturelle, sociale, religieuse et ethnique ;
- Manifester une solidarité d'attitudes envers des minorités visibles issues de l'immigration non-occidentale voire des groupes discriminées

### 3.C- Conclusions (micro/macro perspectives)

WIESE (à paraître) :

**In Europe, so far there has been no similar spread of urban contact dialects as markers of urbanity in general.** This might be related to the different linguistic set-up of urban spaces:

multiethnic communities characterised by a large immigrant influx tend to make up only specific parts of cities, while others are often still dominated by monolingual outlooks, modified for a large part just by the prestige multilingualism of tourism, international business, and higher education.

Accordingly, urban contact dialects often **keep their association with underprivileged social groups, and their transmission to other parts of youth culture is, so far, often restricted to stylised forms and comedy** (e.g., Nortier 2001 for the Netherlands; Androutsopoulos 2001, Dirim & Auer 2004: Ch.6 for Germany; Stroud 2004 for Sweden).

## Conclusion Générale

Phénomène verbal et comportemental (attitudes physiques, gestes, regards, mimiques, postures, fort coefficient d'expressivité et d'affectivité) qui touche tous les espaces urbains qui font l'expérience de la post-modernité.

Facteurs ethniques, âge > attachement à la localité

Géographie sociale >> << pratiques innovantes

En Scandinavie, les « VUC » partagent des tendances communes en termes de :

diminution des formes marquées  
⇒ Modernisation de l'oral?

d'emprunts aux langues non-Européennes  
⇒ Ouverture au monde?

L'important : pas de traits isolés, mais la combinaison (cumul + densité) qui rend ces pratiques saillantes

